



POLISH EQUIVALENTS OF ICOS KEY ONOMASTIC TERMS

<p>English ICOS terms: https://icosweb.net/wp/wp-content/uploads/2019/05/ICOS-Terms-en.pdf</p>	<p>Authors: Artur Gałkowski (University of Lodz), Urszula Bijak (Institute of Polish Language, Polish Academy of Sciences, Cracow) (2018)</p>
<p>allonym – a variant of a name stemming from the same etymological root – e. g. Joe for Joseph</p>	<p>alonim / allonim – wariant nazwy własnej pochodzący od tej samej podstawy etymologicznej, np. ang. Joe lub Jess od Joseph, pol. Jędrzej lub Andrzej</p>
<p>animal name – see zoonym</p>	<p>nazwa zwierzęcia - zob. zoonim</p>
<p>anthroponomasticon – an anthroponomastic dictionary or its mental or theoretical counterpart</p>	<p>antroponomastykon – słownik nazw osobowych bądź [mentalny lub teoretyczny] zbiór antroponimów</p>
<p>anthroponomastics – branch of onomastics scholarly studying anthroponyms (NOTE: Sometimes also called anthroponymy which is not recommended in this sense.)</p>	<p>antroponomastyka – dział onomastyki zajmujący się badaniem antroponimów (UWAGA: niekiedy nazywany jest mylnie antroponimią, ang. anthroponymy, termin niezalecany, zob. antroponimia)</p>
<p>anthroponym – proper name of a person or a group of persons</p>	<p>antroponim – nazwa własna osoby lub grupy osób</p>
<p>anthroponymy – the set of anthroponyms within a specific territory/region, language, period of time etc. (NOTE: Sometimes also used for a branch of onomastics scholarly studying anthroponyms which is not recommended.)</p>	<p>antroponimia – zbiór antroponimów związanych z danym terytorium/regionem, językiem, okresem historycznym itd. (UWAGA: ang. anthroponymy używane jest niekiedy dla określenia działu onomastyki badającego antroponimy, termin niezalecany; podobnie pol. antroponimia w tym znaczeniu; zob. antroponomastyka)</p>
<p>appellativisation – see deonymisation</p>	<p>apelatywizacja – zob. deonimizacja</p>
<p>brand name – proper name of a brand, e.g. Toyota</p>	<p>nazwa firmowa (ang. brand name, brand) – nazwa handlowa, nazwa firmy, marki, produktu, firmonim np. Toyota</p>
<p>by-name – informal, additional name of a person, a place, an object etc. – e.g. John Brown alias Shorty in English, Juana Martinéz</p>	<p>nazwa nieoficjalna (ang. by-name) [w przypadku osób – pseudonim, przydomek, przezwisko] – nieformalna, dodatkowa nazwa</p>

alias Morena in Spanish, Staffan Nyström alias Lane in Swedish, Big Apple for New York, Big Blue for IBM	nadana osobie, miejscu, innemu obiektowi, np. ang. John Brown alias Shorty, hiszp. Juana Martín alias Morena, szw. Staffan Nyström alias Lane, amer. Big Apple dla Nowego Jorku, amer./intern. Big Blue dla IBM
choronym – proper name of a larger geographical or administrative unit of land – e.g. Africa, Sibir' (Siberia), Suomi, Dalmacja, Toscana, Bretagne, Steiermark, Castilla, La Mancha. (NOTE: In some languages the term macrotoponym is used for an inhabited large area.)	choronim – nazwa własna większego obiektu geograficznego: kontynentu, regionu, kraju, np. Afryka, Syberia, Suomi, Dalmacja, Toskania, Bretania, Styria, Kastylija, La Mancha (UWAGA: w niektórych językach dla oznaczenia większej, zwykle niezamieszkanego przestrzeni w terenie używa się terminu makrotoponim)
Christian name – see first name	(odpowiednik ang. Christian name zob. imię)
cryptonym – a secret name used for the protection of its bearer	kryptonim – utajniona nazwa własna nadawana celem ochrony jej nosiciela
denominatum – name bearer; a person, an object etc. carrying or addressed by a certain proper name	denotat – osoba, miejsce, rzecz, obiekt itd. oznaczany przez daną nazwę własną; desygnat – zob. denotat
deonym – common noun derived or originating from a proper name – e.g. tweed from the river name Tweed, watt from the family name Watt, Spanish quevedos 'pince-nez, a kind of glasses' from the surname Quevedo, Asturian xuan 'simpleton, dullard, dimwit' from the personal name Xuan. (NOTE: In many languages the term eponym is used in this sense.)	deonim – nazwa pospolita pochodząca od nazwy własnej, np. ang./intern. tweed od nazwy rzeki Tweed, ang./intern. watt – od nazwiska Watt, hiszp. quevedos 'binokle, rodzaj okularów' – od nazwiska Quevedo, asturyjskie xuan 'prostak, głupek, dureń' – od nazwy osobowej Xuan (UWAGA: w wielu językach w tym sensie używa się terminu eponim, także w polskim, ang. eponym)
deonymisation – loss of the onymic function and/or character of a proper name	deonimizacja – utrata przez nazwę własną jej funkcji/natury własnej; [proces przekształcenia nazwy własnej w nazwę pospolitą]; apelatywizacja
endonim – proper name of a geographical feature in an official or well-established language occurring in that area where the feature is situated – e.g. Venezia in Italian (not Venice), Praha in Czech (not Prague)	endonim – nazwa własna obiektu geograficznego używana w oficjalnym języku regionu, w którym występuje obiekt, np. wł. Venezia we Włoszech (vs pol. Wenecja), cz. Praha w Czechach (vs pol. Praga)
eponym – proper name of a person or group of persons, forming the basis of the name of another person, family, place, object etc. – e.g. personal name Washington – toponym	eponim – nazwa własna osoby lub grupy osób, miejsca, innego obiektu będąca bazą innej nazwy osobowej, miejscowej, rzeczy, zjawiska itd., np. nazwa osobowa Washington będąca

<p>Washington, personal name Albert – toponym Lake Albert/Lac Albert</p>	<p>podstawą toponimu Washington, nazwa osobowa Albert jako podstawa toponimu Lake Albert/Lac Albert (Jeziro Alberta). [W językoznawstwie polskim przez eponim rozumie się częściej zapelatywizowaną nazwę własną lub derywat od niej pochodzący (odonimiczny)].</p>
<p>ergonym – name of a product or a brand; NOTE: The term chrematonim in some languages is used in this sense, but can also have a broader meaning (i.a. proper names of social events, institutions, organisations...)</p>	<p>ergonim – nazwa własna produktu lub firmy/marki (UWAGA: w tym znaczeniu w wielu językach używa się również terminu chrematonim [por. chrematonim marketingowy], który może mieć również szersze znaczenie jako nazwa własna zjawiska/zrzeszenia/wydarzenia społecznego, instytucji, organizacji... [por. chrematonim społecznościowy oraz chrematonim ideacyjny])</p>
<p>ethnonym – proper name of an ethnic group (a tribe, a folk, a clan etc.), or a member of this group, e.g. Italians, Bavarians, Croat, Frenchman, Zulu. (NOTE: Ethnonyms are not treated as proper names in some languages and by some scholars, e.g. ingleses in Spanish. According to some theories, ethnonyms are proper names both in plural and singular, in other theories, ethnonyms in the plural are proper names, in the singular appellatives.)</p>	<p>etnonim – nazwa własna grupy etnicznej (plemienia, klanu, ludu, narodu itp.) bądź przedstawiciela takiej grupy, np. Włosi/Włoch, Bawarczycy/Bawarczyk, Chorwaci/Chorwat, Francuzi/Francuz, Zulusi/Zulus (UWAGA: w niektórych językach oraz przez niektórych badaczy etnonimy nie są uznawane za nazwy własne, np. hiszp. ingleses ‘Anglicy’ w Hiszpanii; według niektórych teorii etnonimy uznawane są za nazwy własne zarówno w l.poj., jak i l.mn., według innych – w l.mn. są nazwami własnymi, w l.poj. natomiast nimi nie są)</p>
<p>exonym – name used in a specific language for a geographical feature situated outside the area where that language is widely spoken, and differing in its form from the name used in the area where the geographical feature is situated – e.g. French Londres for London, German Warschau for Warszawa, Bangkok for Krung Thep, Spanish Ginebra for Genève</p>	<p>egzonim – nazwa własna używana w danym języku dla oznaczenia? obiektu geograficznego leżącego poza terytorium zasięgu tego języka, najczęściej różniąca się formalnie od oryginalnej nazwy obiektu [endonimu] w języku jego występowania, np. fr. Londres, pol. Londyn dla ang. London, niem. Warschau dla pol. Warszawa, ang./intern. Bangkok dla tajskiego กรุงเทพมหานคร Krung Thep, hiszp. Ginebra, pol. Genewa dla fr. Genève</p>
<p>family name – hereditary name of a family or a member of a family with such a name – e.g. Smith, Farkas, Neumann, Herrera</p>	<p>nazwisko – rodowa nazwa osobowa dziedziczona przez rodzinę lub jej członka, np. Smith, Farkas, Neumann, Herrera, Nowak</p>

<p>first name – name which a person is given at birth, baptism or at some other significant moment in life – e.g. Charles, Ivan, Giuseppe, Davor, Sophie, Anna, María, Motlalepula (NOTE: First name does not always have to stand in the first position.)</p>	<p>imię – nazwa własna nadawana osobie nowo narodzonej na chrzcie lub w wyniku innego aktu formalnego lub nieformalnego, np. Charles, Jan, Giuseppe, Davor, Sophie, Anna, María, Motlalepula</p>
<p>field name – name of a small piece of rural land</p>	<p>nazwa polna – nazwa pola lub niewielkiej połaci ziemi w terenie wiejskim; nazwa lokalna – zob. mikrotoponim</p>
<p>forename – see first name</p>	<p>(odpowiednik ang. forename zob. imię)</p>
<p>geographical name – see toponym</p>	<p>nazwa geograficzna – zob. toponim</p>
<p>given name – see first name</p>	<p>(odpowiednik ang. given name zob. imię)</p>
<p>hagionym – name of a saint (NOTE: This term should not be used for a name of sacred objects or places.)</p>	<p>hagionim – nazwa własna osoby nieżyjącej, ogłoszonej świętą, błogosławioną, służącą Bożym/ą (UWAGA: termin ten nie powinien być używany dla wskazywania obiektów sakralnych lub miejsc [używany w tym znaczeniu bywa termin hagiotoponim])</p>
<p>hodonym – route name (i.e. proper name of a street, square, motorway, country road, path, tunnel, ford, bridge, footbridge, railway line etc.) – e.g. Portobello Road, Eurotunnel, Via Baltica, Marktgasse, D1</p>	<p>hodonim – nazwa własna traktu, drogi, ulicy (także takich obiektów jak skwery, place, autostrady, drogi lokalne, przeprawy, tunele, mosty, trasy kolejowe itd.), np. Portobello Road, Eurotunnel, Via Baltica, Marktgasse, D1, Autostrada Wolności</p>
<p>hydronym – name of a body of water (i.e. name of a sea, bay, strait, lake, swamp, fishpond, storage lake, spring, well, river, brook, waterfall etc.) – e.g. Atlantic Ocean, Ostsee, Golfe du Lion, Lake Superior, Huang He, Niagara Falls</p>	<p>hydronim – nazwa własna obiektu wodnego (np. nazwa morza, zatoki, cieśniny, jeziora, bagna, stawu, źródła, strumienia, studni, akweduktu, rzeki, wodospadu itp.), np. Ocean Atlantycki, Bałtyk, Jezioro Górne, Zatoka Lwia, Rzeka Żółta, Niagara</p>
<p>hypocoristic – unofficial expressive form of a name morphologically derived from the personal name – e.g. Dick (for Richard) in English, Iza (for Izabela) in Polish, Nacho (for Ignacio) in Spanish, Ivica (for Ivan) in Croatian.</p>	<p>hipokorystyk / hipokorystykum – nieoficjalna forma ekspresyjna nazwy własnej, morfologicznie wywodzona od nazwy osobowej [lub innej] w jej podstawie, np. ang. Dick (> Richard), pol. Iza (> Izabela), hiszp. Nacho (> Ignacio), chorw. Ivica (> Ivan)</p>
<p>inhabitant name – proper name of an inhabitant of a certain region, country, town, village etc., e.g. Leipziger ‘inhabitant of Leipzig’, Londoner ‘inhabitant of London’. (NOTE:</p>	<p>nazwa mieszkańca – nazwa własna mieszkańca danego regionu, kraju, państwa, miasta, wsi itp., np. ang. Leipziger ‘mieszkaniec Lipska’ (pol. lipszczanin, lipszczanka), ang.</p>

Inhabitant names are not treated as proper names in some languages or by some scholars, e.g. madrileño 'inhabitant of Madrid' in Spanish.)	Londoner 'mieszkaniec Londynu' (pol. londyńczyk, londynka). (UWAGA: w niektórych językach i przez niektórych badaczy nazwy mieszkańców nie są uznawane za nazwy własne, np. hiszp. madrileño 'mieszkaniec Madrytu' w hiszpańskim obszarze językowym; w onomastyce polskiej, pomimo pisowni z małej litery, nazwy mieszkańców miast, wsi pozostają nazwami własnymi, zob. np. paryżanin, paryżanka)
last name – see family name	(odpowiednik ang. last name zob. nazwisko)
macrotoponym – see choronym	makrotoponim – [nazwa własna większej jednostki geograficznej, zamieszkałej lub niezamieszkałej; nazwa własna terenowa/geograficzna używana w szerszym zasięgu komunikacyjnym], zob. choronym
metronym – personal name originating from the mother's name – e.g. Tilgner (from the hypocoristic form Tilg/e/, derived from the anthroponym Otilie) in German, Haničinec (from the anthroponym Hana) in Czech (NOTE: The form matronym should not be used.)	matronimikum / matronimicum / matronimik – nazwa własna osobowa wywodzona od imienia/nazwiska matki, np. niem. Tilgner (od hipokorystyku Tilg/e/, derywat od antroponimu Otilie), cz. Haničinec (od antroponimu Hana), pol. Anin (od antroponimu Anna; w polskiej onomastyce nie zaleca się używania terminu *nazwa metronimiczna
microtoponym – name referring to smaller objects like fields, pastures, fences, stones, marshes, bogs, ditches etc., and in general used locally by only a limited group of people – e.g. Lange Wiese (meadow), Further Piece (field)	mikrotoponim – nazwa własna określająca niewielki obiekt [zwykle niezamieszkały], jak pole, łąka, pastwisko, zagroda, ścieżka, głąz, bagno, mokradło, rów itp. lub jednostkę terytorialną, czasami też administracyjną; zazwyczaj używana lokalnie, znana w wąskim zasięgu komunikacyjnym, np. Lange Wiese (łąka), Further Piece (pole). Obiekt wskazywany przez mikrotoponim nie musi być małych rozmiarów.
minor name – see microtoponym	(odpowiednik ang. minor name zob. mikrotoponim)
name – see proper name	nazwa – zob. nazwa własna
name bearer – see denominatum	nosiciel nazwy - zob. denotat

namegiver – person, community, authority or institution naming other persons, places, objects etc.	kreator nazwy – zob. nazwotwórca ; nazwotwórca – osoba, wspólnota, przedstawiciel administracji lub instytucja nadająca nazwę innej osobie, grupie społecznej, miejscu, innemu obiektowi
namegiving – process by or event at which a person, a place, an object is given a proper name (e.g. birth of a child, naming a ship etc.)	akt nazwotwórczy / nazywanie – proces, w wyniku którego określonej osobie, miejscu, innemu obiektowi nadawana jest nazwa własna (np. chrzest dziecka, uroczyste nadanie nazwy jednostce pływającej itp.)
naming – see namegiving	(odpowiednik ang. naming zob. akt nazwotwórczy / nazywanie)
nesonym - proper name of an island	nesonim – nazwa własna wyspy
nickname – additional, usually characterising informal proper name of a person – e.g. The Governator for Arnold Schwarzenegger in the US. Nicknames are a subcategory of by-names.	przezwisko – dodatkowa i zwykle nieoficjalna nazwa własna nadawana określonej osobie, np. amer. The Governator dla określenia Arnolda Schwarzeneggera w USA ;subkategoria nazw nieoficjalnych (ang. by-names)
* odonym – see hodonym	(odpowiednik ang. * odonym zob. hodonim)
oikonym – see settlement name	ojkonim – zob. nazwa miejscowa
onomastician - name researcher, a person who studies proper names in a scholarly way	onomasta – badacz nazw własnych, osoba zajmująca się onomastyką
onomasticon – an onomastic dictionary or its mental or theoretical counterpart	onomastykon – słownik onomastyczny bądź [mentalny lub teoretyczny] zbiór nazw własnych/onimów
onomastics – the study of proper names in a scholarly way.	onomastyka – nauka, subdyscyplina językoznawstwa, zajmująca się nazwami własnymi
onym – see proper name	onim – zob. nazwa własna
onymisation – transfer of a linguistic unit (including common nouns, adjectives, verbs, interjections, phrases etc.) to the class of proper names	onimizacja – przeniesienie/transfer jednostki językowej w postaci rzeczownika, przymiotnika, czasownika, wykrzyknika, struktury syntagmatycznej, zdaniowej itp.) do klasy nazw własnych; proprializacja
onymy – the set of proper names within a particular region, language, period of time etc.	onimia – zbiór nazw własnych właściwych dla danego regionu, języka, okresu historycznego itd.
oronym – proper name of an elevated formation of the terrain (i.e. name of a mountain, mountain range, highland, upland, hill, rock etc.) – e.g.	oronim – nazwa własna wzniesienia (m.in. nazwa góry, masywu górskiego, wyżyny, płaskowyżu, szczytu, skały itp.), np. Aconcagua,

Aconcagua, Elbrus, Rocky Mountains, die Alpen. (NOTE: By geographers the term oronym is sometimes used in a broader sense and includes also proper names of valleys, lowlands etc.)	Elbrus, Góry Skaliste, Alpy (UWAGA: przez geografów termin oronim używany jest niekiedy w szerszym znaczeniu, określając również nazwy własne dolin, przedgórze itp.)
patronym – personal name originating from the father's name – e.g. Andersson (in Swedish), Petrov (in Russian), Fernández, Mori, Olay (in Spanish), Berendt, Berendts (in German).	patronim / patronimikum – nazwa własna osobowa wywodzona od imienia bądź nazwiska/przezwisek ojca, np. szw. Andersson, ros. Petrov, hiszp. Fernández, Mori, Olay, niem. Berendt, Berendts, pol. Piotrowicz, Adamczyc
personal name – see anthroponym	nazwa osobowa – zob. antroponim
place name - see toponym	nazwa miejscowa – nazwa własna wszelkiego typu miejsc/terenów zamieszkałych (miast, wsi, dzielnic, osiedli, osad, gospodarstw, rezydencji, domostw, domów itp.), np. Paryż, Turku, Yokohama, Troja, Nofim (nazwa domu/rezydencji); ojkonim
product name – proper name of a product (e.g. a chocolate, car, cigarette etc.), e.g. car Avensis by Toyota	nazwa [własna] produktu – nazwa własna nadawana [jednostkowo lub seryjnie] danemu produktowi, jak czekoladki, papierosy, auta itd., np. model samochodu Avensis marki Toyota
proper name – linguistic expression that uniquely identifies a person, a group of persons, a place, an animal or an object (ship, train...) – e.g. Earth, Zambezi, Chile, Beijing, David, Victoria, Miikkulainen, Hyundai, Sony, Das Erzgebirge.	nazwa własna – wyrażenie językowe, które wskazuje i indywidualizuje osobę, grupę osób, miejsce, zwierzę lub inny obiekt (statek, pociąg...), np. Ziemia, Zambezi, Chile, Pekin, David, Wiktoria, Miikkulainen, Hyundai, Sony, Rudawy; nazwa; onim
proprialisation – see onymisation	proprializacja – zob. onimizacja
pseudonym – a fictitious name of a person, usually used by artists, politicians etc. as an alternative to their legal name	pseudonim – nazwa osobowa, zwykle przyjmowana lub nadawana artyście, politykowi itp. jako alternatywne określenie względem miana oficjalnego
psychoonomastics – branch of onomastics studying names from a psycholinguistic point of view	psychoonomastyka – dział onomastyki badający nazwy własne z psycholingwistycznego punktu widzenia
settlement name – proper name of all kinds of human settlement (cities, towns, villages, hamlets, farms, ranches, houses, etc.) – e.g. Paris, Turku, Yokohama, †Troia, Nofim (a house).	(odpowiednik ang. settlement name zob. ojkonim)

socioonomastics – branch of onomastics studying names from a sociolinguistic point of view	socjoonomastyka – dział onomastyki zajmujący się nazwami własnymi z socjolingwistycznego punktu widzenia
street name – proper name of a thoroughfare in a city, town, or village (street-names are a subcategory of hodonyms) – e.g. Broadway, Baker Street, Unter den Linden	nazwa ulicy – nazwa własna traktu miejskiego bądź wiejskiego [przeznaczonego do użytku kołowego lub pieszego] (jedna z podkategorii hodonimii), np. Broadway, Baker Street, Unter den Linden, Krakowskie Przedmieście
surname – see family name	(odpowiednik ang. surname zob. nazwisko)
theonym – proper name of a god, a goddess, or a divinity – e.g. Zeus, Odin, Diana, Morana	teonim – nazwa własna boga, bóstwa, istoty boskiej, np. Zeus, Odyn, Diana, Morana, Światowid
toponomastician [AG]	toponomasta - specjalista zajmujący się toponimią
toponomasticon – a toponomastic dictionary or its mental or theoretical counterpart	toponomastykon – słownik toponomastyczny; mentalny lub teoretyczny zbiór toponimów
toponomastics – branch of onomastics studying toponyms in a scholarly way (NOTE: Sometimes also called toponymy which is not recommended in this sense.)	toponomastyka – dział onomastyki zajmujący się toponimami [w kontekście materiałowym lub teoretycznym] (UWAGA: czasami nazywany niepoprawnie „toponimią”, ang. toponymy, co nie jest właściwym terminem w tym znaczeniu)
toponym – proper name of a place, both inhabited and uninhabited (e.g. of a mountain, water, island, wood, town, village, field, meadow, street, or route etc.; e.g. Uppsala, Mare Tranquillitatis, Amazonis Planitia, Mont Blanc, Seine, Sardinia, Auckland). NOTE: If limited to the planet Earth, toponyms can also be called geographical names.	toponim – nazwa własna miejsca zamieszkanego lub niezamieszkanego (np. góry, obiektu wodnego, wyspy, lasu, miasta, wioski, pola, łąki, ulicy, drogi, przestrzeni astralnej itp.), np. Uppsala, Mare Tranquillitatis, Amazonis Planitia, Mont Blanc, Sardinia, Auckland). (UWAGA: w odniesieniu do nazw obiektów globu ziemskiego toponimy mogą być też określane jako nazwy geograficzne)
toponymy – the set of toponyms within a specific territory/region, language, period of time etc. (NOTE: Sometimes also used for a branch of onomastics scholarly studying toponyms which is not recommended.)	toponimia – zbiór toponimów właściwy dla danego terytorium/regionu, języka, okresu itd. (UWAGA: termin używany niekiedy dla określenia działu onomastyki zajmującego się toponimami, ang. toponymy; w tym znaczeniu niezalecany; zob. toponomastyka)
zoonym – proper name of an animal – e.g. a dog Fido, an elephant Jumbo	zoonim – nazwa własna zwierzęcia, np. pies Fido, słoń Jumbo [zoonimami nie są nazwy gatunkowe zwierząt]

